Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On gromi morze i wysusza je, sprawia, że wszystkie rzeki – wyschnięte.\* Wysycha\*\* Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ג On gromi morze i wysusza je, za Jego sprawą wysychają rzeki. ד Wysycha Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On gromi morze i je wysusza, wysusza też wszystkie rzeki. Przed nim Baszan i Karmel mdleje, a kwiat Libanu więdnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który gromi morze i wysusza je, i wszystkie rzeki wysusza; przed nim Basan i Karmel mdleje, a kwiat Libański więdnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Fukający morze i wysuszający je, a wszytkie rzeki w pustynią obracający. Zemdlał Basan i Karmel i kwiat Libański uwiądł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On gromi morze i On je wysusza, i wszystkie rzeki zamienia w pustynię. Omdlewa Baszan i Karmel i więdnie kwiat Libanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On gromi morze i wysusza je; sprawia, że wszystkie rzeki wysychają. Omdlewa Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Gromi morze i wysusza, i wszystkie rzeki wysychają. *Dalet* Więdnie Baszan i Karmel, więdnie kwiat Libanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od Jego groźby wysycha morze, koryta rzek stają się pustynią. Więdnie Baszan i Karmel, więdnie kwitnąca zieleń Libanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gromi morze i wysusza je, i sprawia, że wysychają wszystkie rzeki; Baszan i Karmel więdną, marnieje zieleń Libanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він грозить морю і його висушує і спустошує всі ріки. Малою стала Васанітида і Кармил, і пропало те, що цвите в Ливані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gromi morze i je wysusza, a wszystkim rzekom daje opaść. Więdnie Baszan i Karmel, a kwiat Libanu zasycha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gromi morze i wysusza je; i sprawia, że wysychają wszystkie rzeki. Zwiądł Baszan i Karmel, zwiędło też kwiecie Libanu. |

1. 1) <x>290 50:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wysycha, אֻמְלַל (’ umlal) BHS: ּדָלְלּו (dalelu), czyli: kurczą się : Kurczą się Basza i Karmel, a kwiat Libanu więdnie. [↑](#footnote-ref-3)